



绿色前沿译丛

第二辑

VANISHING BORDERS

Protecting the Planet in the
Age of Globalization

消失的边界

全球化时代如何保护我们的地球

著者 / [美] 希拉里·弗伦奇

译者 / 李 丹



上海译文出版社



绿色前沿译丛

VANISHING BORDERS

Protecting the Planet in the
Age of Globalization

消失的边界

全球化时代如何保护我们的地球

著者 / [美] 希拉里·弗伦奇

译者 / 李丹



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

消失的边界/(美)弗伦奇(French, H.)著;李丹译.
—上海:上海译文出版社,2002.9
(绿色前沿译丛)
书名原文: Vanishing Borders
ISBN 7-5327-2942-7

I.消… II.①弗… ②李… III.生态环境-环境保护 IV.X171.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 045849 号

Hilary French

VANISHING BORDERS

Protecting the Planet in the Age of Globalization

W. W. W. Norton & Company

Copyright © 2000 by Worldwatch Institute

All Rights Reserved

根据美国诺顿出版公司 2000 年版译出

图字: 09-2001-131 号

消失的边界

全球化时代如何保护我们的地球

[美]希拉里·弗伦奇 著

李丹译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海华成印刷装帧有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.875 插页 2 字数 170,000

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数 0,001-5,100 册

ISBN 7-5327-2942-7/X·011

定价 16.80 元



内容提要

本书提出了一个全世界环保人士极为关注和值得思考的问题：在经济日益全球化的时代，人类如何保护自己赖以生存的生态环境。20 世纪下半叶，世界经历了科技的大发展和经济的全球化，WTO 的建立加快了全球化进程。商品、人才和资本的自由流动，正在使各国之间的边界消失，而资源的加速耗竭，污染的日益增加和生态环境的严重恶化，也成为一个全球性问题。由于发展中国家和发达国家经济发展水平不同，在环境问题上存在着严重的利益冲突。如何协调这两者的矛盾，一起保护我们的地球，就成为本书的主题。

责任编辑 / 沈志彦

封面设计 / 陶雪华

上海译文出版社

网址 / www.stph.com.cn

作者简介

希拉里·弗伦奇，是设在美国华盛顿特区的世界观察学会研究项目的副主任。她一直致力于研究全球的环境问题。她是该学会关于世界环境问题的多本著作的作者。这些著作涉及环境与国际经济政策、环境保护和可持续发展等。她拥有达特茅斯大学和弗莱彻法律和外交学院的学位。

绿色前沿译丛编委会：

- 主 编 诸大建(同济大学)
- 成 员 戴星翼(复旦大学)
- 王正平(上海师范大学)
- 赵 旭(上海交通大学)
- 夏善晨(上海大学)
- 高明瑞(台湾中山大学)
- 耐 托(纽约联合国和平大学)
- 铃木丝子(日本亚洲太平洋大学)
- 策 划 叶 路
- 马 胜

总序

当前,有关环境的出版物正炙手可热。但目前国内有相当部分环境类大众读物甚至学术著作看起来还是沿袭20世纪世界上60—70年代第一次环境运动的思路,而较少反映环境与发展方面真正前沿的思想和进展。事实上,对环境问题的思考可以有不同的深度或绿色程度。**浅绿色**的环境观念建立在环境与发展分裂的思想基础上,是60—70年代第一次环境运动的基调;而**深绿色**的环境观念则要求将环境与发展进行整合性思考,这是90年代以来第二次环境运动的主题。因此,推出这套丛书,我们不是要简单地去赶“绿色”时髦,而是要关注90年代以来以可持续发展为标志的绿色新思想,真正能够促进21世纪的中国走上跨越式发展的道路。

对**浅绿色**环境观念与**深绿色**环境观念进行详细鉴别,可以列为博士论文或学术专著深入研究的课题。但在这里,我们大概可以粗线条地勾勒出两者之间的差异:**浅绿色**的环境观念,较多地关注对

各种环境问题的描述和渲染它们的严重影响,而**深绿色**的环境观念则重在探究环境问题产生的经济社会原因及在此基础上的解决途径;**浅绿色**的环境观念,常常散发对人类未来的悲观情绪甚至反发展的消极意识,而**深绿色**的环境观念则要弘扬环境与发展双赢的积极态度;**浅绿色**的环境观念偏重于从技术层面讨论问题,而**深绿色**的环境观念强调从技术到体制和文化的全方位透视和多学科的研究。概言之,**浅绿色**的环境观念就环境论环境,较少探究工业化运动以来的人类发展方式是否存在问题,其结果是对旧的工业文明方式的调整或补充;而**深绿色**的环境观念,洞察到环境问题的病因藏匿于工业文明的发展理念和生活方式之中,要求从发展的机制上防止、堵截环境问题的发生,因此它更崇尚人类文明的创新与变革。

区别**浅绿色**的环境概念与**深绿色**的环境概念,对中国现代化的未来实践是重要的。当前我国社会各阶层已经日益关注环境问题。但关注的后面可以看出存在着绿色程度的差异。如果我们的思想界和舆论界不能引导社会去认识环境问题的本质是发展方式,总是停留在不触及旧的经济社会发展方式的基础上号召人们去被动地应对环境问题,那环境问题不但不可能从根源上得到防止和解决,而且会在整个发展进程中不时重现甚至持续恶化。这就是**浅绿色**的环境概念实际上对中国现代化没有积极意义的理由,这也是不能把一切标榜为“绿色”的理念、学说、宣传都认为是发展有益的理由。

这套绿色前沿丛书的组织和翻译,力图反映国际上90年代以来的以**深绿色**为标志的环境理念,促进中国21世纪进入环境与发展“双赢”的时代。列入译丛的著作除了体现**深绿色**的环境思想之外,我们刻意想做到:一是选择90年代以来在环境与发展领域具有源泉性作用和最大思想含金量的著作,而不是那些经过多次稀释、原创性内容大大淡化了的东西。这方面精心选择的著作有戴

利的《超越增长》、艾尔斯的《转折点》和霍肯的《商业生态学》等；二是寻找那些在 60—70 年代的环境运动中活跃过但近年来思想得到革命性升华的学者 90 年代以来新写的著作，从他们身上可以体会到环境思想在绿色程度上的深化。这方面精心选择的著作有梅多斯的《超越极限》、哈丁的《生活在极限之内》等；三是所选的作品尽可能是这些**深绿色**思想家的雅俗共赏作品，而不是他们专业性过强的学术论著，以使译丛不仅对专业人士有用，而且可以让更多的社会人士发生兴趣，如《最终的安全》；四是所选的著作不仅要给人们以思想上和理论上的启迪和震撼，更要赋予政策上和实践上的启示，使我们对环境问题的关注从简单的忧虑和感叹走向积极而有效的行动。我们真诚希望这套译丛能够在引导社会走向**深绿色**的思考和行动方面有所帮助。

诸大建

2001 年 3 月于上海同济大学

译者的话

《消失的边界》一书就书名而言为读者提供了非常广阔的遐想空间,但书中作者举出的种种数据和言之凿凿的论述使得每位读者都会陷入一种对现实严肃的关注之中。

环境问题并不是近些年才成为世界关注的主题,但是,在近十年里,尤其是上世纪 90 年代以来,对环境问题的关注和研究实现了一个认识模式上的转型,众多学者由对环境污染的“末端”的关注转向了对环境问题的整体性思考。可以说,这种转型是理论研究走向深入的必然,但透过这种转型我们更应看到的是现实中环境危机和资源危机等等的紧迫性,也许这些才是决定转型的根本因素。

很长时间内,环境是被视为外在于人类的范畴,环境和人类的关系是一种简单的掠夺与反掠夺的关系。正因为有这样一种关系的设定,当人

们面对周围的环境时,面对环境的呻吟时,才会有那么多不以为然的冷漠。如今,一批具有学术良知的学者突破了这种固有的思维模式,因为他们清楚地看到了颇为自得的人类是以怎样的粗暴对待环境的孕育和它给予人类的脉脉温情,而且他们也正确地预知了这种粗暴将为人类带来怎样的伤害。

译者曾有幸成为《绿色前沿译丛》的编者之一,在编辑书稿的过程中时常会不自觉地反思自己,反思眼前的想当然的生活,不知何时起,我们已经习惯了与自然的疏离,习惯了让自己的心灵由钢筋水泥铸造,忘了只有森林和海洋以及周围的自然才能赋予它灵魂。

在丛书的编辑过程中,《绿色前沿译丛》的多位作者——从《超越极限》一书的作者唐奈勒·H·梅多斯到本书作者希拉里·弗伦奇——让人的心中产生了一种自然而然的尊重,这首先并不是因为其理论的完善,而是其强烈的责任感使然。也许正是他们的文字可以让我们了解人与自然环境之间的和谐,不应当仅仅是人类获取更大利益的一种手段,而是人类生存的根本目的。

带着这种心境开始了本书的翻译工作,自然,原本并不复杂的篇章和字句的分量无形中加重了,于是整个翻译过程严肃得几近沉闷。为此,我特别应当感谢赵蓓蓓女士在全过程中给予的种种鼓励和帮助,她不仅协助我解决了一些难题,而且她一如既往的快乐也是保证本书的翻译工作能够顺利完成的一个重要因素。

译者

2002年3月于了之斋

致 谢

1972年,莱斯特·布朗出版了一本名为《没有边界的世界》的著作。该书具有超前性,近30年后,它所传达的信息仍然闪烁着真理的光芒。我本人也从莱斯特所展示的在人文生态和自然环境中都具有可持续性的世界图景中获益良多。莱斯特在其早期著作中,向人们勾勒了这一图景,此后,作为世界观察学会的奠基人和负责人,他进一步发展了他的观点。尤其值得一提的是,我非常感谢莱斯特在这个项目上所倾注的热情,以及这些年来他在从这一项目所衍生的但更为宽泛的研究项目上所投入的热情。

接手《消失的边界》一书的写作是一项非常艰巨的工作。如果没有世界观察学会同仁们的倾力协助,我根本无法完成这个任务。这本书的内容涉及了学会的整个研究项目,我非常有幸能从这个丰富的知识仓库中获取营养。

我要特别感谢的人之一是专职研究员丽莎·马斯特尼,她为本书方方面面的内容提供了关键性的帮助。她帮助我们收集、整理、分析了数量大得惊人的信息资料。她在研究方面的天赋和处乱不惊的个性非常令人称羨。同时我还要想特约编辑林达·斯塔克深表谢意,我所要感谢的不仅是她的熟练的编辑才能,而且我还要感谢她的耐心以及她在和一个往往要到最后一刻才知时间紧迫的作者合作时所表现出的灵活性;我还要感谢美编主任伊丽莎白·多尔蒂,她为此书设计了精美的装帧,同时还帮助我们安排紧张的日程;我还要向莫莉·奥马拉和帕雅尔·桑帕特表达谢意,他们担任了最后时刻非常关键的校对。图书馆洛里·布朗也应接受我的谢意,是他帮助我搜寻一些非常不好找的文件;此外,我还要向苏珊娜·克利夫特致谢,是她给予了我们工作上和精神上的帮助。

世界观察学会的绝大多数同仁在不同的时候通过不同的方式阅读了这本书中的章节,其中包括草稿中的“世界状况”一章。在此我要向他们所有人致以谢意。下列人士还对此书提出了宝贵的意见:Janet Abramovitz, Dick Bell, Chris Bright, Lester Brown, Seth Dunn, Christopher Flavin, Gary Gardner, Brain Halweil, Ashley Mattoon, Anne Platt McGinn, Michael Renner, David Malin Roodman 和 Curtis Runyan。在协会之外, Richard Bayon、Michelle Chanfishel、David Downes 和 Frances Seymour 也对此书作出了评论,并在一些细微的地方提供了非常有用的信息。因此,称这本书为这个团队的集体贡献也许更为合适。

现在,《消失的边界》一书几近完成,到现在为止,我才有机会考虑本书内容以外的一些事情。我希望能和极富才能的世界观察协会的团队——Dick Bell, Mary Caron, Christine Stream 和 Liz

Hopper——合作,以寻找本书的读者;同时我希望与 Reah Janise Kauffman 合作,以将此书提供给美国以外的出版商。而在我们的出版商诺顿公司中,我则非常欣赏 Amy Cherry, Andrew Marasia 和 Nomi Victor 的值得信赖的才能。

一直以来,我们所有在世界观察协会工作的成员都非常感谢一些基金组织对协会工作的支持,它们是:Geraldine R. Dodge, Ford, William and Flora Hewlett, W. Alton Joes, John D. and Catherine T. MacArthur, Charles Stewart Mott, Curtis and Edith Munson, David and Lucile Packard, Summit, Turner, Wallace Genetic, Weeden, Wege, 温斯洛基金会,洛克菲勒金融服务公司联合国人口基金,华莱士地球基金。同时,我们还要感谢协会赞助委员会的诸位赞助商,他们是 Tom 和 Cathy Crain, Vicki, Roger Sant, Robert Wallace 以及 Eckart Wintzen,他们每年都向协会提供慷慨的资助。

最后,我还要特别感谢三个人。首先是我的双亲:艾伦和玛丽·弗伦奇,他们以不同的方式激励我进行本书的写作,这其中包括了儿童时代的远足、到联合国的旅行以及晚餐时富有启发性的谈话。另一个我要感谢的人是 Christopher Flavin,他不仅为我提供了一些重要的基础性信息,更为重要的是,他给了我一如既往的鼓励和支持。衷心感谢所有人。

希拉里·弗伦奇
世界观察协会
华盛顿 20036
1999 年 12 月

目 录

致谢	1
----------	---

1. 只有一个世界	1
-----------------	---

第一部分 全球化的生态学

2. 困境中的大自然	17
3. 相互依存的地球	43
4. 全球性的经销商	62
5. 危险物质的传播	92
6. 共同保护大气层	114

第二部分 改革全球化管理

7. 针锋相对的贸易战	145
8. 绿化国际金融架构	168
9. 加强全球环境监控	192
10. 与地球的伙伴关系	219

1

只有一个世界

1999年11月下旬,来自全球135个国家的贸易部长云集西雅图,开始了新一轮的全球贸易谈判。但事情并未能按计划进行。事实上,应邀参加世界贸易组织(WTO)会议的代表一到西雅图就受到了来自世界各国的示威游行者的“夹道欢迎”。他们在通往会议厅的大街上举行了声势浩大的示威游行,以至于代表们根本无法到达会议厅。会谈不得不因此而推迟。更糟的是,一小撮破坏分子乘机捣乱,使得这次示威游行演变成了一场暴力运动。警察向示威者们发射了催泪瓦斯和橡皮子弹。周末之前,数百名示威者被送进了监狱。而他们被捕的理由仅仅是因为他们堵塞了街道。官方的会议同样也陷入了尴尬的境地。由于一些与会代表忙着赶乘返程飞机,会议不得不草草收场,连一份像样点的官方宣言也没能拿出来。^①

时隔不久,这场闹剧很快被贴上了“西雅图之战”的标签。也许正是这场“战争”标志了一个非常重要的转折点。华盛顿邮报对此作了如下报道:“如果说透过本周西雅图街头的催泪瓦斯的浓烟和破碎的玻璃我们能清晰地看到一点什么的话,那就是有关自由贸易争论的核心问题已发生了变化。它已经不再是一场关于自由贸易本身的讨论,而是演变成了一场关于全球化的讨论。现在许多人认为,全球化的过程不仅影响了就业和收入等传统的经济因素,同时还波及到了人们所吃的食物,他们呼吸的空气……以及他们身处的社会和文化环境。”这次世界贸易组织的会议引发了对环境问题以及对更为广泛的全球化趋势的关注。这些都远远超出了示威者的初衷。^②

围绕西雅图会议的论争表明,“全球化”已成为一个有争议的问题。之所以产生争议,部分是因为这一进程对不同的人来说有着截然不同的意义。对有些人来说,全球化意味着全球性合作的加强,这种合作所涉及的面非常广,超越了国界和隶属关系的制约。对其他一些人而言,全球化是更大范围的社会和文化整合的象征,导致这种整合的是英特网和大众媒介的传播。与此同时,全球化过程也可能意味着污染、细菌、难民以及其他方面力量的国际界限日益模糊。^③

① 见 Suzanne Pardee:“抗议者云集 WTO 部长级会议”,www.ens.lycos.com/ens/nov99/1999L-11-30-01.html《环境信息服务》1999年11月30日;Bill McKibben的文章:弄清西雅图斗争的意义,www.gristmagazine.com/grist/maindish/mekibben_120199.stm,1999年12月1日。

② 见 Steven Pearlstein:“贸易理论与严峻的现实发生冲突”,载《华盛顿邮报》,1999年12月3日。

③ 对于全球化的含义,有许多不同的理解,具体可参见 Wolfgang. H. Reinicke 著:《全球公共政策》(布鲁金斯学会出版社,1998年);David C. Korten 著:《当公司掌控了全球》(西哈特福:库马里安出版社,1995年);George Soros 著:《全球资本主义的危机》(纽约:公共事务出版社,1998年);Thomas L·Friedman 著:《凌志汽车和橄榄树》(纽约 Farrar, Straus and Giroux,1999年)。